

Avril 2008

## *Mot de la présidente*

L'assemblée annuelle de 2008 approche. C'est donc l'heure du bilan annuel et, pour moi, du bilan personnel.

L'association compte cette année 128 membres, dont 26 nouveaux. Le **site Web et le Juriscribe** ont fait peau neuve. Nous avons pu répondre à des questions terminologiques « urgentes » grâce à notre groupe électronique **Flash terminologie**. En outre une cinquantaine de nos membres se sont réunis chez BCF s.e.n.c.r.l., nouveau cabinet d'avocats, au **cocktail des Fêtes à Montréal** et neuf, dans l'**Outaouais**. Et nous continuons d'offrir de **financer la participation à des colloques**, dont celui en Croatie en septembre. Enfin, nous songeons à d'autres occasions de rencontres pour nos membres. L'ACJT est solide.

En cette fin de mandat, mon regard est tourné autant vers le passé que vers l'avenir. Au risque de me répéter, mon plus grand souvenir sera celui des personnes que j'ai côtoyées grâce à mon rôle au sein de l'association. La composition de nos membres a changé avec le temps et bien des projets ont été proposés au fil des ans sans toujours être réalisés, mais les échanges, le travail d'équipe, l'enthousiasme, l'humour et le respect n'ont jamais flanché. Pour moi en tout cas, l'association a tenu sa promesse de rompre l'isolement qui caractérise la profession de traducteur ou de réviseur en milieu juridique (raison d'être de l'association). Un grand merci à ceux qui nous sont encore fidèles et surtout à ceux qui continuent de répondre à nos courriels, à nous écrire et à nous donner leur avis au sujet des initiatives de l'ACJT.

Je vous rappelle que l'association cherche encore des **candidats aux postes de président du conseil et de responsable du Juriscribe** ou tout simplement des gens intéressés à siéger au conseil. Le travail du conseil est un travail d'équipe, et les responsabilités de ses membres sont interchangeableables selon les disponibilités et les connaissances de chacun. Je vous encourage à consulter notre site ([www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)) et à communiquer avec moi ([michele.patry@blakes.com](mailto:michele.patry@blakes.com)) ou avec ([nicole.roch@sympatico.ca](mailto:nicole.roch@sympatico.ca)) pour en savoir davantage.

*Michèle Patry*

A.C.J.T.



C.A.L.T.

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)

### **Dans ce numéro**

- Nouvelles de l'A.C.J.T.
- Nouvelles des membres
- Découvrez une collègue
- Nouvelles en vrac



## *Nouvelles de l'A.C.J.T.*

### **Assemblée générale annuelle 2008**

L'assemblée se tiendra cette année à **Ottawa, le dimanche 4 mai 2008**, à 12 h 30, au restaurant Daly's de l'Hôtel Westin (centre Rideau), 11, promenade du Colonel By. Vous pouvez consulter l'ordre du jour sur notre site ([www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)).

N'oubliez pas de **confirmer votre présence** au plus tard **le lundi 28 avril** à [nicole.roch@sympatico.ca](mailto:nicole.roch@sympatico.ca)

**Pierre-Yves de la Garde**, trad. a. et traducteur-réviseur au **Service de traduction de la Banque du Canada** sera notre conférencier invité et nous présentera le travail qui s'y accomplit.

### **Festivités de fin d'année 2007**

Le **cocktail de Noël de Montréal** a eu lieu le 29 novembre aux nouveaux bureaux des services linguistiques de BCF Inc. Le cocktail fut un franc succès. La soirée, commencée vers 17 h 30, a en effet réuni une cinquantaine de membres de la grande région de Montréal. Les boissons accompagnées de délicieuses bouchées ont délié les langues et les membres heureux de se retrouver ont pu échanger des nouvelles.

Un grand merci à tous nos membres qui ont accepté notre invitation.

Dans l'**Outaouais**, neuf membres se sont réunis cette année autour de la table réservée pour eux au Chianti, un restaurant italien nouvellement ouvert dans le centre-ville d'Ottawa. Ils ont grandement apprécié leur rencontre, malgré l'absence de trois fidèles convives, deux pour cause d'affectation à l'étranger et un pour cause d'examen, dans le cadre du nouveau programme de maîtrise en traduction juridique de l'Université d'Ottawa. Comme d'habitude, ils ont abordé mille et un sujets et réglé le sort du monde. Souhaitons qu'ils soient encore plus nombreux à recommencer l'exercice l'année prochaine.

## *Flash terminologie*

Le comité de terminologie a créé un **groupe d'échange terminologique électronique** qui vous permet d'acheminer rapidement les appels à l'aide et les questions de terminologie ponctuelle liées à tout domaine (pas uniquement aux valeurs mobilières).

Si vous désirez faire partie du groupe d'échange électronique, veuillez communiquer avec Nicole Roch ([nicole.roch@sympatico.ca](mailto:nicole.roch@sympatico.ca)).

## *Nouvelles des membres et d'autres collègues*

Trois traducteurs **Sylvie Aubertin**, **Natalie Marshall**, **Stefan Gillian** et une avocate-révisseuse **Denise Houde** (anciennement à l'Autorité des marchés financiers) se sont joints au cabinet d'avocats Lavery de Billy.

**Éric Rancourt**, anciennement chez Fasken Martineau, travaille maintenant dans le cabinet Heenan Blaikie et **Katia Germain**, avocate-révisseuse chez Osler, réoriente sa carrière vers le journalisme.

Vous trouverez les coordonnées à jour de tous les membres dans le prochain annuaire que vous recevrez sous peu.

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



## *Découvrez une collègue*

**Marie-Claude Milot**

Directrice des Services linguistiques chez Stikeman Elliott

### **Cabinet sérieux recherche candidat pour pourvoir un poste de gestionnaire en traduction juridique**

Vous êtes joueur ? Vous aimez les jeux de probabilités ? Vous avez le goût du risque et des sensations fortes ? Vous avez de l'entregent et du tact, vous savez écouter et, par-dessus tout, vous maîtrisez la langue de bois ? Alors ce poste est pour vous !

Un jour de 1997, par un concours de circonstances, je me suis retrouvée, moi, simple traductrice, à la tête d'un service de traduction. Nous étions 4 à l'époque, et je le mets en chiffres et non en lettres pour souligner la petitesse de l'équipe alors qu'aujourd'hui on parle de près de 20 personnes, sinon plus. Aucune expérience en gestion, aucun cours préalable et quelques années d'expérience seulement en traduction juridique, tel était mon bagage. Moi, le plan B du cabinet, l'intérim en attendant de trouver un avocat gestionnaire, j'étais propulsée vers l'avant et me retrouvais soudainement la patronne de mes collègues. Situation délicate et difficile à vivre pour nous toutes. Et pourtant, nous nous en sommes sorties avec brio. Nos adjointes derrière nous, nous avons mis en commun nos connaissances, nos forces, nos valeurs et redéfini notre Service, son fonctionnement, sa structure, sa rigueur, ses objectifs. Nous lui avons donné une vision, un idéal, le nôtre, et, le croiriez-vous, après plus de 11 ans comme gestionnaire, ces valeurs me définissent toujours.

J'ai donc entrepris mon aventure en gestion avec trois forces inhérentes dans mon baluchon : organisation, structure, encadrement. OSERAI-JE ? Eh oui, j'ose. J'ose et je me bats. Batailleuse un jour, batailleuse toujours. J'ose sortir des sentiers battus de notre milieu presque institutionnalisé, j'ose la qualité de la langue, les droits des membres de mon groupe, leur place dans le cabinet, la promotion d'un traducteur dans un poste de révision traditionnellement réservé aux avocats, les programmes de reconnaissance (primes, sans solde avec paies réparties, postes à temps partagé, activités de groupe), l'équité, l'égalité entre tous les professionnels du groupe, l'exploitation de leurs talents connexes, les initiatives, les échanges. J'ose. J'ose parce que ça me rapporte, parce que ça mobilise les membres de l'équipe et que ça les motive. J'ose, parce que c'est ma façon de leur dire que je les apprécie et qu'ils sont importants.


Je ne suis pas devenue gestionnaire après une bonne nuit de sommeil. J'ai dû y travailler, apprendre à déléguer, à faire confiance aux gens qui m'entourent, à me reposer sur eux et à quitter les lieux quand je voudrais rester. Et m'adapter au nombre aussi. À 22, c'est autant de personnes que de personnalités. Plus difficile encore, les décisions qu'il faut prendre seule. Seule à savoir le pourquoi du comment. Je suis payée pour cela, me direz-vous... Il n'en demeure pas moins que parfois je me sens « seule au sommet ». Heureusement, la monotonie n'existe pas dans ma vie de gestionnaire. Tous les jours, jour après jour, il faut répondre à une multitude d'appels et de courriels, négocier des délais de plus en plus serrés (merci au progrès de la technologie, aux clients et à l'Autorité des marchés financiers !), obtenir des informations sur les mandats et en faire le suivi, les coordonner, former

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



les équipes de travail et s'assurer que tout le monde suit le rythme et bat la mesure afin d'atteindre le but ultime : le respect des échéances. Ouf ! Et entre deux, ne pas oublier de prendre une grande respiration !

La gestion, j'y consacre mes journées. Je passe le plus clair de mon temps à structurer et à organiser afin que mes traducteurs et réviseurs puissent consacrer le maximum de temps à leur profession : la traduction, la révision. Je suis celle qui tire les ficelles et qui s'assure que rien ne cloche. Ma tête est une commode à tiroirs. Tout y est compartimenté. Mon travail est invisible. Il ne peut être imprimé, révisé, corrigé, publié. Avis à ceux qui ont besoin de renforcement positif ! Le succès, c'est un dépôt sans pépin, un client satisfait, des employés soulagés. Ma mission, celle que je me donne, est de faire en sorte que mon personnel puisse quitter aux heures normales le plus souvent possible dans un monde où il n'y a jamais de fin. Pour y arriver, j'essaie d'avoir une longueur d'avance sur les événements et d'être en mesure de prévoir l'imprévu, de contrôler l'inconnu. Je joue, quoi ! À plus grande échelle, je vois aussi au perfectionnement des membres de mon équipe, que ce soit en organisant, entre autres, des réunions de terminologie mensuelles ou des ateliers sur la langue avec des gens de mon équipe. Non mais, quelle ressource ! Oups et le petit côté ambiance, aussi, un élément important qu'il ne faut pas négliger. Toujours je pousse pour qu'on sorte le meilleur produit possible et qu'on évite la routine, la lassitude dans la traduction. On remet en question et on se remet en question pour le bénéfice de la langue. Ouf ! Et entre deux, ne pas oublier de prendre une grande respiration !

Au fil des années, quelques désillusions bien sûr, mais heureusement nettement contrebalancées par les fous rires et les rencontres inoubliables. Voir en rose pour l'éternité, c'était trop beau pour être vrai. Étrangement, elles sont venues confirmer mes choix, et je reste tout aussi passionnée par ce métier qu'à mon entrée dans ce milieu, fatigante que j'étais, avec mes milliers de questions.

Bienvenue dans mon monde, celui de l'inconnu, celui de l'imprévu !

*Les opinions exprimées sous cette rubrique ne sont pas celles de l'ACJT. Les renseignements qui y sont présentés sont fournis par la personne ou l'organisme faisant l'objet de l'article.*

## *Nouvelles en vrac*

### **Perfectionnement**

**Magistrad** offre plusieurs cours intéressants dans trois villes différentes :

- [Initiation à la traduction juridique et parajuridique](#) aura lieu à **Québec** les samedis 19 avril et 3 mai. C'est une grande première, car il n'est pas prévu que ce cours revienne à Québec l'an prochain.
- [Valeurs mobilières I : La traduction de prospectus](#) sera offert à **Toronto** le samedi 26 avril. Autre occasion à ne pas rater, car il n'est pas prévu que ce cours soit offert à nouveau l'an prochain.
- [Initiation à la recherche de clients en traduction](#) aura lieu à **Québec** le lundi 28 avril. Profitez des judicieux conseils et de la riche expérience de François Gauthier!

Il est possible de consulter le calendrier des cours sur <http://www.magistrad.com>

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



L'Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques propose un atelier sur le thème *Savoir gérer ses relations contractuelles avec sa clientèle*. L'atelier, donné par M<sup>e</sup> Stéphane Laforest, se déroulera le samedi 12 avril prochain, de 9 h à 16 h, au pavillon Desjardins-Pollack de l'Université Laval, à Québec. Les clients de Magistrad pourront bénéficier d'un tarif préférentiel. S'inscrire à : <http://www.atamesl.org/>

L'OTTIAQ propose également de la formation continue organisée selon trois thèmes : « Je me perfectionne, Je découvre, J'entreprends ». Consulter le site de l'OTTIAQ : <http://www.ottiaq.org>

## Publication

Vient de paraître : **Lexique du droit des contrats et du droit des délits** (common law), ouvrage publié comme bulletin de terminologie 266 du Bureau de la traduction du Canada en collaboration avec le ministère de la Justice du Canada sous le label PAJLO (Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles). Pour d'autres informations, abonnez-vous aux **Actualités jurilinguistiques** (<http://www.umoncton.ca/ctti/>).

## Conférence

Le **Centre for Language and Law** de la faculté de droit de l'**Université de Zagreb** (Croatie) organise une conférence internationale dans le cadre du programme Tempus « Foreign Languages in the Field of Law ». **Notre collègue François Blais** y donnera un exposé. La conférence intitulée « Curriculum, Language and the Law » se tiendra du 18 au 21 septembre 2008. Pour plus de renseignements : <http://flifl.pravo.hr>.

Si vous êtes intéressés à y assister, **vous pouvez demander une aide financière à l'ACJT** : vous devrez en contrepartie représenter l'association et rédiger un article dans *Juriscribe*. Vous êtes priés d'adresser votre demande à la secrétaire de l'ACJT, M<sup>me</sup> Nicole Roch : [nicole.roch@sympatico.ca](mailto:nicole.roch@sympatico.ca)

***L'ACJT fête ses vingt ans d'existence !  
Surveillez les activités de l'automne 2008 !***

**Prochaine date de tombée :  
30 mai 2008**

**Adresse d'envoi des articles :  
[aline\\_manson@yahoo.ca](mailto:aline_manson@yahoo.ca)**

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)